ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

DIÁLOGOS IBÉRICOS: EPISTOLARIO DE ORTEGA Y GASSET Y CORRESPONSALES PORTUGUESES (1929-1955)*

ORTEGA Y GASSET, José, *et al.*: *J. Ortega y Gasset. Correspondência com Portugueses.* Organización y traducción de Margarida I. Almeida Amoedo. Prefacio de Javier Zamora Bonilla. Coimbra: Grácio Editor, 2023, 164 p.

Rui Bertrand Romão
ORCID: 0000-0002-6635-7980

El libro *Correspondência com Portugueses* constituye un precioso documento no sólo para los estudiosos de Ortega y Gasset sino también para todos los interesados en la vida intelectual de la Península Ibérica, en general, en el período que va de 1929 –año de la primera carta que consta en la obra, debida al poeta, novelista y profesor universitario Vitorino Nemésio (cfr. pp. 46-48)– hasta 1955 –año de la muerte del filósofo. En efecto, son reunidas en este volumen, elegantemente presentado, sesenta y cuatro cartas intercambiadas entre José Ortega y Gasset y dieciséis corresponsales portugueses, muchos de ellos figuras destacadas de la cultura y del pensamiento de entonces.

La responsable de esta edición crítica, Margarida Almeida Amoedo, distribuye las cartas, transcritas o traducidas con gran rigor, en tres grupos, el primero titulado "Cartas entre intelectuales" (pp. 46-80), con diecinueve epístolas, el segundo denominado "Cartas de amistad" (pp. 86-127), reuniendo treinta y un textos, y el último llamado "Correspondencia institucional y esporádica" (pp. 132-158), que incluye catorce misivas. Esta separación en tres categorías de correspondencia que ilustran diferentes tipos de relación, en palabras de la organizadora de la publicación, respectivamente, "relaciones intelectuales, relaciones de convivencia y relaciones sólo institucionales o puntuales" (p. 27), aparenta sobre todo justificarse por motivos de ordenación clasificatoria, de equilibrio (en la cantidad de documentos incluidos en cada grupo) y, tal vez, de natureza documental y biográfica. No nos parece, sin embargo, en todos sus contornos, absolutamente imprescindible, teniendo en cuenta el relativamente escaso volumen de cartas total (escasez reconocida con notable probidad por Margarida Almeida Amoedo en la nota de la página 26 en que confrontando el epistolario aquí reseñado con otros dos, publicados en 2008 y editados por Antonio López Vega y Gesine Märtens, se refiere a estos como poseyendo "más sustancia y volumen" que aquel), y la circunstancia de que las categorías consideradas no se separen unas de otras por fronteras rígidas, aconteciendo también que algunas epístolas pudieran estar colocadas en dos de ellas simultáneamente. En efecto, por ejemplo, la correspondencia con el abogado Pedro de Moura e Sá ilustra claramente una relación intelectual, pero tampoco deja de ser representativa de una relación de amistad –por cierto, su nombre figura abundantemente en la correspondencia reunida en el segundo grupo, compuesta integralmente por veintiuna cartas cruzadas con el matri-

* Reseña traducida del portugués por Iván Caja.

Cómo citar este artículo:
Romao, R. B. (2024). Diálogos ibéricos: epistolario de Ortega y Gasset y corresponsales portugueses (1929-1955). Reseña a "J. Ortega y Gasset. Correspondência com portugueses", traducción de Margarida I. Almeida Amoedo. *Revista de Estudios Orteguianos*, (48), 189-192.
https://doi.org/10.63487/reo.49

Este contenido se publica bajo licencia Creative Commons Reconocimiento - Licencia no comercial - Sin obra derivada. Licencia internacional CC BY-NC-ND 4.0

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

monio Martins Pereira, que Margarida Almeida Amoedo precisamente realza como "uno de los que en Portugal establecieron con Ortega y su familia relaciones de más fuerte amistad" (p. 85), y por diez intercambiadas con el matrimonio Câmara Pina–, y la brevísima tarjeta enviada desde Coimbra en 1949 por Luís Cabral de Moncada a Ortega, acompañando la oferta al filósofo español de un boletín de la Faculdad de Derecho, en que el ilustre jurista y teórico político era Profesor Catedrático, a pesar de estar incluido en la categoría de las "relaciones intelectuales", podría con no menor adecuación colocarse en la categoría de la "Correspondencia institucional y esporádica", así como la correspondencia con Oliveira Guimarães, Profesor Catedrático y, entre 1940 y 1947 (cfr. p. 80), Director de la Faculdad de Letras de la Universidad de Lisboa (cfr. pp. 144-147), en la que de hecho se encuentra. Verosímilmente, la principal razón para la distinción de la ordenación de los textos reproducidos de estos dos académicos tendrá que ver con la evaluación de la importancia intelectual de uno (responsable de incontables publicaciones, en varios dominios, de indiscutible valor) y de otro (conocido hoy sobre todo por las funciones administrativas e institucionales que desempeñó y no tanto por la obra publicada, de la cual no muchos trabajos se pueden encontrar con facilidad). En relación con la clasificación de los siete textos que corresponden a Moura e Sá, si ellos, hipotéticamente, fuesen recolocados en el segundo grupo, en que, como vimos, se podrían hallar, se registraría todavía una mayor hipertrofia cuantitativa de ese conjunto de la que, de alguna manera, ya se verifica. En todo caso, la clasificación de la mayoría de las cartas en estas tres categorías, siendo que en cada una de ellas, las intercambiadas con cada interlocutor (o pareja de interlocutores, en los casos de las correspondencias con Fernando Martins Pereira y Octávia Stromp Martins Pereira y con Marta y Luís Câmara Pina) se hallan ordenadas cronológicamente, no deja de ser pertinente y de contribuir para facilitar la consulta del volumen, operando una distinción entre, por un lado, las más informales (las del segundo grupo) y las más formales (las del tercer grupo y, en general, las del primer grupo, excepto la correspondencia que atañe, como se sigue de lo arriba dicho, a los textos intercambiados entre Ortega y Moura e Sá), y, por otro lado, las de mayor interés general para la historia de la cultura y del pensamiento (las del primer grupo, de una manera global) y aquellas otras de interés predominantemente biográfico y específico (las de las otras dos categorías).

Una escrupulosa "Tabla de correspondencia transcrita/traducida", que se extiende a siete páginas (pp. 32-38), precede a la sección del "Epistolario" (pp. 45-158) propiamente dicho, conteniendo sintéticamente informaciones sobre los lugares de envío, la datación y la caracterización formal de cada carta, caracterización inserta en una columna bajo el título "Tipo de registro y posibles observaciones", en que concretamente se indica si se trata de una carta manuscrita o mecanografiada, firmada o no, así como otras características particulares. Esta tabla resulta extremadamente útil para preparar al lector para los textos que siguen, encuadrándolos en el ámbito global del material episto-

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

lar presentado y al mismo tiempo funciona proporcionando referencias para que, en el decurso de la lectura de las cartas, se sitúe cada cual en un contexto general. Si esta tabla antecede a los textos, un cuadro, más breve, titulado "Cuadro de síntesis de contenido principal de las cartas" (pp. 161-164), sucede a los mismos. Alrevés que la tabla precedente, incide, como su título también subraya, sobre aspectos de contenido de las cartas (tratándolas tanto en su individualidad, como en su conjunto, como ocurre en los casos en que tienen un tema común dominante), resumiéndolas y señalando su particular importancia. Este cuadro, complementando ejemplarmente la tabla precedente, auxilia al lector, que haya recorrido todo el conjunto, en el recordatorio de los asuntos tratados con cada corresponsal y de sus aspectos más relevantes. Los dos, la "Tabla de correspondencia transcrita/traducida" y el "Cuadro de síntesis", en conjunción con esclarecedoras notas y con las cuidadosas e informativas presentaciones de todos los corresponsales, constituyen utilísimos instrumentos de trabajo para los estudiosos de Ortega y de su tiempo, que, de alguna manera, suplen la ausencia de índices analítico y onomástico.

Aunque la mayor parte de las cartas publicadas aquí sea posterior a la llegada de Ortega a Lisboa, en marzo de 1942, viniendo de Buenos Aires, algunas son anteriores, como las intercambiadas con el Vizconde de Riba Tâmega (José Mendes de Vasconcelos Guimarães), "Encargado de Negocios Interino de Portugal en Madrid, entre 1935 y 1936" (p. 131); la primera, como vimos, remitida en 1929 por Vitorino Nemésio, cuya "Última lección", profe-rida cuarenta y dos años después, cuando se jubiló, a la cual tuve el privilegio de asistir, incluye en la parte final una referencia emocionada y respetuosa "à sorte de ter tido Ortega y Gasset nos seus anos de exílio como mestre semanal à mesa de platónico banquete de uma casa amiga em Lisboa: o casal Martins Pereira" –cfr. V. Nemésio, "Última lição", en Maria Margarida Maia Gouveia (ed.), *Vitorino Nemésio. Estudo e Antologia*. Lisboa: Instituto de Lengua y Cultura Portuguesa, 1986, p. 459–, y las tres primeras de la correspondencia con Pedro de Moura e Sá (nombrado por Nemésio, en su bella evocación, como comensal de los Martins Pereira –cfr. *idem*), entre mayo de 1939 y febrero de 1940 (cfr. pp. 52-56). Estas y todas las demás cartas se hallan anotadas con aclaraciones que las tornan fácilmente accesibles a todos los lectores, incluso a los menos familiarizados con la vida y obra de Ortega y Gasset o con la identidad sea de los corresponsales sea de personalidades nombradas en el epistolario pero que no constan como corresponsales del filósofo.

Enriquecen el libro dos esclarecedores textos prólogos, el "Prefacio", debido a Javier Zamora Bonilla (que fue Director del Centro de Estudios Orteguianos de la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón, coordinador del equipo de investigación y edición de las *Obras completas* en 10 volúmenes publicadas entre 2004 y 2010, y que es autor de, entre innumerables estudios sobre Ortega, una excelente biografia, publicada en 2002, en la cual el período lisboeta ya se encuentra atentamente estudiado), y la "Introducción", responsabilidad de la editora de la obra, Margarida Almeida Amoedo.

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

En este texto, la autora hace una breve descripción de la estancia de Ortega en Lisboa y del contexto de su actividad desarrollada a partir del desembarco en el puerto de Lisboa, viniendo de Buenos Aires (contexto más en detalle considerado en su libro *Ortega em Lisboa. Tradução e enquadramento de "La Razón Histórica. [Curso de 1944]"*, publicado en Coimbra hace siete años); destaca "la importancia relativa del contacto con los pocos interlocutores que (...) acabó por tener en Portugal" (p. 25), contribuyendo, a la par del reconocimento internacional creciente del filósofo, para, en parte, mitigar las penurias de sus últimos veinte años de existencia (cfr. *ídem*) y justifica los criterios de selección, organización y edición del epistolario, realzando "el propósito de poner a disposición el máximo de documentos que permitan entrever ángulos de un autor que, por el valor de su obra, no merecen permanecer en la penumbra de los archivos" (*ídem*).

En cuanto a Zamora Bonilla, después de una presentación del trabajo de la organizadora de la edición, evoca con justicia las vicisitudes de la condición de Ortega como "auto-exilado de las dos Españas en guerra" (p. 10), las circunstancias de su relación con Portugal y los portugueses y, también, el carácter de la actividad filosófica, autoral, profesoral y editorial proseguida por el pensador español, ante las grandes adversidades y sinsabores en el atribulado período en que se cruzó con Portugal, primero como visitante, después, como residente temporal, y, por fin, como oficialmente domiciliado en Lisboa. Es de destacar el pasaje en que el autor del prefacio afirma que "Portugal y las (...) amistades portuguesas abrirán al filósofo un espacio de paz, de tranquilidad, de reposo, que le permitió concentrarse en su obra intelectual cuando en su país no podía vivir con la calma y la habitualidad de otros tiempos" (p. 18).

Por el interés propio de los textos esmeradamente editados y presentados por Margarida Almeida Amoedo y por todo lo que ya dijimos, no podemos dejar de considerar que el libro ahora reseñado reúne las condiciones indispensables para tornarse pieza de consulta obligatoria por parte de los investigadores de Ortega y Gasset.